

## النصوص المترجمة في مجلة المورد (١٠٩ نص) دراسة وصفيّة مختارة

حيدر كاظم الجبوري\*  
علي حكمت فاضل محمد\*\*

المقدمة:

تعدّ الفهرسة من الموضوعات المهمّة في تاريخ التراث العربيّ، فمن هذا الذي لا يعرف (الفهرست للنديم)، أو من ذا الذي لم يرَ (الفهرست للشيخ الطوسي)، أو (كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون لحاجي خليفة)، وغيرها من المصنّفات التي اهتمت بهذا النوع المهمّ من التّأليف. هذا من جانب، ومن جانب آخر، فإنّ البحث في مجلة المورد غنيّ لا ينضب، فمن يروم الأبحاث المحكّمة، والتّحقيقات الدّقيقة، والتّرجمات الرّصينة، ما له إلاّ البحث في مجلة المورد، وها هي تبلغ الخمسين من العمر، وكلّ أعدادها عامّة كانت أم خاصّة تزهر بالتّمييز والتّألق عامّاً بعد آخر.

والعمل الذي نقدّمه بهذه المناسبة، مناسبة بلوغ المورد عامها الخمسين، هو فهرس للأعمال المترجمة التي نشرتها مجلة المورد منذ تأسيسها حتّى بلوغها نصف القرن، وكان عدد هذه الأعمال تسعة ومئة عمل، ربّنا العمل على قسمين:

- الأوّل: سردّ للأعمال بحسب الحروف الهجائية لاسم العمل، مع بطاقته.  
- والثّاني: وصف لعشرة أعمال من هذه الأعمال المترجمة، في علوم شتى سواء كانت تاريخيّة، أم لغويّة، أم اجتماعيّة.

(\*) العتبة العلوية.

(\*\*) جامعة بغداد.

وبعدها جاءنا حقل يختص بالمكتبات، أو فهارس المخطوطات، فبلغت تسع أعمال، أما دراسة اللغة العربية، فترجمت ثمانية نصوص منها، ثم أخذ حقل العمارة والفنون الإسلامية حيزاً من تلك الترجمات، فنشرت خمس ترجمات تخص هذا الحقل، والخط والزخارف، فقد ترجم في هذا الفن أربعة أعمال، ثم جاءت ثلاثة ترجمات تخص سيراً من أعلام العرب، وبعد ذلك جاءتنا ترجمتان لعمليين محققين، وأخيراً جاءت خمسة أعمال في فنون متفرقة، لاحظ الجدول:

وكانت طبيعة الأعمال التي ترجمت في هذه المجلة الغزاء تدور في أحد عشر حقلاً، إذا ما فهرسنا هذه الأعمال على مجموعات متشابهات، فكان لحقل التاريخ الريادة في الترجمات، فقد بلغت النصوص التي ترجمت في هذا الحقل ثلاثين نصاً، وبعد التاريخ جاء الأدب، فبلغت نصوصه التي ترجمت في مجلة المورد تسعة عشر نصاً، وكان للفلسفة نصيب وافر من تلك الأعمال، فبلغت ترجمات الأعمال الفلسفية ثلاثة عشر نصاً، ثم جاءت الرحلات، فترجمت إحدى عشرة رحلة،

عدد الأعمال	الفن	التسلسل
١٩	أدب	١
٣٠	تاريخ	٢
٢	تحقيق	٣
٣	تراجم الأعلام	٤
٤	الخط والزخارف	٥
١١	رحلات	٦
٥	عمارة وفنون	٧
١٣	فلسفة	٨
٨	اللغة العربية	٩
٥	متفرقة	١٠
٩	مكتبات ومخطوطات	١١

محدودة الصفحات، فلذلك لم نتطرق إلى مناهج واتجاهات المترجمين؛ لأن ذلك سيطيل البحث، ويوسعه. وهذا البحث ما هو إلا نواة لعمل أكبر منه، وهو كتاب يصف جميع الأعمال المترجمة التي نشرت في هذه المجلة العريقة، وتكون مسبوقة بمناهج المترجمين، والحمد لله رب العالمين.

وأما بشأن المترجمين الذين ترجموا كل هذه الأعمال، فكان للمترجمين العراقيين النصيب الأوفر والأكثر منها، فأغلب تلك الأعمال ترجمها عراقيون، وكما ترجم بعض العرب لأعمال نشرت في هذه المجلة. وتقتضي الضوابط المعمول فيها في الأبحاث التي تنشر في المجلات، أن تكون

القِسْمُ الأوَّلُ  
سَرْدٌ لِلأَعْمَالِ المُتَرْجَمَةِ  
(حَرْفُ الهَمْزَةِ)

ابن باجة كبير فلاسفة الأندلس.

بقلم: د. محمد حسن صغير المعصومي.

ترجمة: سليم طه التكريتي.

ع ٣، م ٧، (١٩٧٨م)، ص ١١٧ - ١٣٦.

ابن قتيبة ومعلقة عنتره (الأصول، التقاليد،  
والبناء الفني).

إدريس الشرقاوي.

ترجمة: د. عبد الستار جبر.

ع ١، م ٤١، (٢٠١٤م)، ص ١٢١ - ١٣٢.

أثر الفكر العربي الإسلامي في الفلسفة  
الغربية.

بقلم: ضياء أولكن.

ترجمة: عبد الصاحب عبود السعدي.

ع ٤، م ٩، (١٩٨٠م)، ص ٤٠٥ - ٤١٦.

الأدب العربي في القفقاس الشمالي.

بقلم: البروفسور: أي. يو. كراجكوفسكي.

ترجمة وتقديم وتعليق: جليل كمال الدين.

ع ١، م ٩، (١٩٨٠م)، ص ٩٠ - ١٠٢.

أدلة المخطوطات العربية.

ترجمة: سمير عبد الرحيم الجليبي.

ع ١، م ٢٣، (١٩٩٥م)، ص ٧٨ - ٧٩.

أستاذان كبيران البيروني والبير الكبير مقال  
في النموذجية المقارنة للمستشرق لوى  
كاردية.

ترجمة: د. أكرم فاضل.

ع ٤، م ٥، (١٩٧٦م)، ص ٧٠ - ٧٥.

الاستعمال الزخرفي للحروف العربية في الغرب.

بقلم: فريق علي جيراز بهوي.

ترجمة: كاظم سعدالدين.

ع ٤، م ١٥، (١٩٨٦م)، ص ١٢٣ - ١٣٠.

ألف ليلة وليلة عند مترجميها الحياة العربية في

العصور الوسطى دراسات من ألف ليلة وليلة.

تأليف: إدوارد وليام لين.

ترجمة د. يحيى الجبوري.

ع ٤، م ٨، (١٩٧٩م)، ص ٥٨٩ - ٦١٢.

(حَرْفُ البَاءِ)

بعض سمات الشعر العربي القديم كما  
تصورها مجموعة مختارة غير مشهورة  
كثيرا.

السير جارليس.

ترجمة: د. علي يحيى منصور، مراجعة: نوري

حمودي القيسي.

ع ١، م ١٨، (١٩٨٩م)، ص ٢٠ - ٣١.

بعض قضايا الاقتصادية في إمبراطورية  
أشور.

للمستشرفة السوفياتية يانوكوسكا.

ترجمة: سليم طه التكريتي.

ع ٢، م ٣، (١٩٧٤م)، ص ٣٩ - ٥٢.

بغداد سنة ١٩١٧.

ترجمة وتعليق: د. محمد مظفر الادهمي.

ع ٤، م ٨، (١٩٧٩م)، ص ١٠٢ - ١٠٦.

بغداد في آثار المستشرقين الفرنسيين (١-بغداد

في العهد العثماني. روبير مانتران، ٢-النثر

العربي في بغداد. شارل بيللا. ص ٤٨٥ - ٤٩٠.

٣ - ٤٩١

٤٩٤. ٤- العلوم والفلسفة في حضارة بغداد

أيام العباسيين الأولى. روجيه ارنالديز. ٤٩٥-

(٥٠٤).

ترجمة: د. أكرم فاضل.

ع ٤، م ٨، (١٩٧٩م)، ص ٤٧٧ - ٥١٨.

بغداد في بليوغرافيا (١- العمارة والفنون

الإسلامية. بقلم: ك. آ. سي. كريزويل. ٢-

بغداد في رحلات الأجانب).

ترجمة وإعداد: سلمان وفيق الراوي.

- ٤ع، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ٦٤٥ - ٦٥٨.  
**بغداد في دوائر المعارف العالمية.**  
 ترجمة وتعليق: سليم طه التكريتي.  
 ٤ع، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ٢٢٢ - ٢٣٣.  
**بغداد في رحلات الأجانب.**  
 ترجمة وإعداد: سلمان وفيق الراوي.  
 ٤ع، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ٦٥٠ - ٦٥٨.  
**بغداد في سنة ١٥٧٣ كما يصفها الرحالة الهولندي الدكتور ليونهارت راوولف.**  
 ترجمة وتقديم وتعليق: سليم طه التكريتي.  
 ٢ع، ٥م، (١٩٧٦م)، ص ٧٤ - ٨٢.  
**بغداد في سنة ١٨٥٣م.**  
 بقلم: جيمس فيلكس جونز.  
 ترجمة: عبد الوهاب الأمين.  
 ١ع، ٣م، (١٩٧٤م)، ص ٣١ - ٤٦. ٢ع، ٣م، (١٩٧٤م)، ص ٦٧ - ٨٠.  
**بغداد في العهد العثماني.**  
 روبير مانتران.  
 ترجمة: د. أكرم فاضل.  
 ٤ع، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ٤٧٧ - ٤٨٤.  
**بغداد في القرن الرابع الهجري (القرن العاشر الميلادي).**  
 ماريوس كنار.  
 ترجمة: د. أكرم فاضل.  
 ٢ع، ٢م، (١٩٧٣م)، ص ١١ - ٢٢.  
**البناء العباسي للجاهلية: صناعة السلطة الثقافية.**  
 رينا دروري. ترجمة: عبد الستار جبر.  
 ٣ع، ٣م، (٢٠١١م)، ص ٧٤ - ٨٨.  
**البيروني أعظم عالم موسوعي.**  
 بقلم: المستشرق السوفيتي إبراهيم مأمونوف.  
 ترجمة وتعليق: سليم طه التكريتي.  
 ٤ع، ٦م، (١٩٧٧م)، ص ١٥٨ - ١٧٣.
- (حَرْفُ التَّاءِ)**  
**التأريخ الاقتصادي للدول العربية.**  
 بقلم: ي. م. سمبلا نسكاي.  
 ترجمة: د. فاروق صالح العمر.  
 ٢ع، ٦م، (١٩٧٧م)، ص ٢٣٣ - ٢٤٠.  
**تباين الآراء في مفهوم الأدب عند العرب.**  
 بقلم: شارل بلا.  
 ترجمة: د. أكرم فاضل.  
 ١ع، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ١٢٩ - ١٣٨.  
**التنظيم العسكري عند البويهيين في العراق وإيران.**  
 بقلم: سي. أي. بوزورث.  
 ترجمة وتعليق: د. عبد الجبار ناجي.  
 ١ع، ٤م، (١٩٧٥م)، ص ٣٣ - ٥١.  
**تيمورلنك في بغداد.**  
 جان أوبان.  
 ترجمة: د. أكرم فاضل.  
 ٤ع، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ٤٩١ - ٤٩٤.  
**الثقافة الإسلامية تنقل الفلسفة اليونانية إلى أوروبا.**  
 د. ارنست بنتس.  
 ترجمة وتعليق: سليم طه التكريتي.  
 ٤ع، ٩م، (١٩٨٠م)، ص ٤٥٥ - ٤٧٠.
- (حَرْفُ الجِيمِ)**  
**جدول لتحويل السنوات الهجرية إلى السنوات الميلادية.**  
 ترتيب المستشرق: (الأرمني) السوفيتي.  
 ترجمة: د. حسين قاسم العزيز.  
 ٣ع، ٣م، (١٩٧٤م)، ص ٥١ - ٩٨.  
 ٤ع، ٣م، (١٩٧٤م)، ص ٩٣ - ١٤٢.  
**جماليات العمارة الإسلامية القديمة من الصين إلى الأندلس.**  
 ترجمة وإعداد: ياسمين طارق.

٢٤، س ٤٣، (٢٠١٧م)، ص ١٧٣-١٨٤.

### (حَرْفُ الْخَاءِ)

الحالة الاقتصادية في عهد الخلافة العباسية.

بقلم: بي. أ. بيليايف. ترجمة: د. جليل كمال الدين.

٣٤، م ٢، (١٩٧٣م)، ص ٣٤-٤١.

واعيد نشره في: ع ١، م ٣٤، (٢٠٠٧م)، ص ٥-٣٣.

الحصان العربي الأصيل (أصله، سلالاته، مواظنه، صفاته).

بقلم: الفرنسية سيمون لوفلوريال زكري.

ترجمة: محمد حسين ناصر.

١٤، م ٢٦، (١٩٩٨م)، ص ٥٥-٥٨.

حماية المخطوطات.

بقلم: اوام باراكاش اغروال.

ترجمة عبد الكريم الأمين.

١٤، م ٥، (١٩٧٦م)، ص ١٤٠-١٤٣.

حمورابي ملك بابل وعصره، تأليف: هورست كلنفل.

ترجمة: د. غازي شريف.

٣٤، م ١٦، (١٩٨٧م)، ص ١٧٥-١٧٦.

حول الثقافة الإسلامية (١- الثقافة

الإسلامية تنقل الفلسفة اليونانية إلى أوروبا.

د. ارنست بنتس. ٢- دور العرب في الثقافة

الإسلامية. جون ستوتتهون بادو).

ترجمة وتعليق: سليم طه التكريتي.

٤٤، م ٩، (١٩٨٠م)، ص ٤٥٥-٤٧٦.

حول طابع الكلمات المترادفة في اللغة العربية الفصحى.

بقلم: ف. م. بيلكين.

ترجمة: د. جليل كمال الدين.

١٤، م ٣، (١٩٧٤م)، ص ٥٩-٦٤.

حول كتابين ابن قتيبة الشعر والشعراء وعيون الأخبار.

د. أي. يا. حميدوف.

ترجمة: د. جليل كمال الدين.

٢٤، م ٢، (١٩٧٣م)، ص ٢٤٦-٢٤٨.

حول الموسيقى العربية.

ترجمة: د. خالد محمد عباس.

٤٤، م ١٣، (١٩٨٤م)، ص ١٤٥-١٤٩.

حياة أبي الطيب المتنبي وشعره.

بقلم: ريجي بلاشير.

ترجمة: أكرم فاضل.

٣٤، م ٦، (١٩٧٧م)، ص ٤٤-٦٠.

حياة الحلاج بعد موته.

لماسينيون.

ترجمة: أكرم فاضل.

٣٤ - ٤، م ١، (١٩٧٢م)، ص ٥٥ - ٦٩.

### (حَرْفُ الْخَاءِ)

خزانة المخطوطات القديمة في معهد

الاستشراق التابع لأكاديمية العلوم في

جمهورية اوزبكستان السوفيتية.

بقلم: قوام الدين منيروف.

ترجمة وتعليق: د. مجيد بكتاش.

١٤، م ٣، (١٩٧٤م)، ص ٢٠٩-٢١٦.

الخزف الإسلامي القديم.

آرثر لين.

ترجمة: نافع محمد الراوي.

٣٤، م ٢، (١٩٧٣م)، ص ٦٤-٧٢.

### (حَرْفُ الدَّالِ)

داغستان واليمن.

بقلم: د. إي. يو. كراجكوفسكي.

ترجمة وتقديم وتعليق: د. جليل كمال الدين.

٢٤، م ٨، (١٩٧٩م)، ص ١٠٩-١١٨.

دراسة في عالم الغزالي وفكره (١٠٥٨-١١١١).

رحلة جوستن بيركنس عبر شمال العراق  
الأرض الكلاسيكية عام ١٨٤٩م.

ترجمة: د. ستار الجميل.

٤ع، ١٨م، (١٩٨٩م)، ص ١٦٩-١٩٥.

رحلة فنشنسو إلى العراق في القرن السابع  
عشر.

ترجمها عن الإيطالية وعلق عليها: الأب بطرس  
حداد.

٣ع، ٥م، (١٩٧٦م)، ص ٧١-٨٩.

رحلة فيدرجي إلى العراق (القرن السادس  
عشر).

ترجمة وتعليق: الأب د. بطرس حداد.

٤ع، ١٨م، (١٩٨٩م)، ص ١٦٣-١٦٨.

رحلة لجان إلى العراق (١٨٦٦م).

ترجمها عن الفرنسية وعلق عليها: الأب د. بطرس  
حداد.

٣ع، ١٢م، (١٩٨٣م)، ص ٥٦-٨٤.

رسالتان لأحمد بن برد الأصفر.

بقلم: فزيانودي لاجرانخا.

ترجمة: عبد اللطيف عبد الحليم.

٢ع، ١٧م، (١٩٨٨م)، ص ٥٧-٧٢.

### (حَرْفُ السُّيْنِ)

السبع الطوال رؤية جديدة بشأن اختيار  
المعلقات.

م. ي. كستر. ترجمة: د. عبد الستار جبر.

١ع، ٤٢م، (٢٠١٥م)، ص ٢٢-٣٠.

سفارة من بغداد إلى الإمبراطور البيزنطي  
باسيل الثاني.

بقلم: أميدروز. ترجمة: يعقوب افرام منصور.

٤ع، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ٣٤٦-٣٥٥.

### (حَرْفُ الشُّيْنِ)

الشعر العربي والذاكرة المعمارية في الأندلس.  
دي. أف. روغلس.

بقلم: ن. ف. رمضانوف.

ترجمة وتقديم وتعليق: د. جليل كمال الدين.

٤ع، ٩م، (١٩٨٠م)، ص ٣٥٥-٤٠٤.

دراستان سوفيتيتان عن الفارابي

[١- النظرات الفلسفية- السياسية للفارابي.

بقلم: س. ن. غريغوريان. ٢- الفارابي بين

مناطق عصره. بقلم: آ. او. ماكوفيلسكي].

ترجمة وشرح وتعلق: د. جليل كمال الدين.

٣ع، ٤م، (١٩٧٥م)، ص ٤٣-٦٥.

دور العرب في الثقافة الإسلامية. جون  
ستوتون بادو).

ترجمة وتعليق: سليم طه التكريتي.

٤ع، ٩م، (١٩٨٠م)، ص ٤٧٠-٤٧٦.

### (حَرْفُ الرَّاءِ)

الرحالة الشرقية للأب فيليب الكرملي  
(١٦٢٩م).

ترجمة وتعليق: الأب د. بطرس حداد.

٤ع، ١٨م، (١٩٨٩م)، ص ١٥٥-١٦٢.

الرحالة الفرنسي اوليفييه يصف بغداد عام  
١٧٩١م.

تقديم وترجمة: د. يوسف حبي.

٤ع، ١١م، (١٩٨٢م)، ص ١٧-٢٦.

رحلة إلى بغداد.

نواب حميد يارجونك بهادر.

ترجمة: كاظم سعد الدين.

٤ع، ١٨م، (١٩٨٩م)، ص ١٣٥-١٥٤.

رحلة البرتغالي تاكسيرا إلى العراق في مطلع  
القرن السابع عشر.

ترجمة: فؤاد قزانجي.

٤ع، ١٨م، (١٩٨٩م)، ص ٢٤٦-٢٤٩.

رحلة تايلر إلى العراق (سنة ١٧٨٩ - ١٧٩٠).

ترجمة وتعليق: الأب د. بطرس حداد.

١ع، ١١م، (١٩٨٢م)، ص ٢٥-٤١.

ترجمة: فضيلة يزل جبر.

ع ٣، م ٤١، (٢٠١٤م)، ص ٨٧-٩٨.

### (حَرْفُ الصَّادِ)

صور من مقاومة العراقيين لقوات الاحتلال

البريطاني في الحرب العالمية الأولى.

ترجمة وتقديم: كاظم سعد الدين.

ع ٢، م ٢٣، (١٩٩٥م)، ص ٦٣-٦٥.

الصوفية كونية الحضور وسرية المضمون.

بقلم: مرغريت سميث.

ترجمة: عبد الأمير حميد.

ع ١، س ٤٣، (٢٠١٧م)، ص ١٣٧-١٤٣.

### (حَرْفُ الطَّاءِ)

الطبري تحصيله الثقافي (٢٢٤-٣١٠هـ/

٨٣٩-٩٢٣م).

بقلم: كلود جيليو.

ترجمة: محمد خير البقاعي.

ع ٢، م ١٩، (١٩٩٠م)، ص ٥-٢٩.

### (حَرْفُ العَيْنِ)

العراق في تاريخ هيروت.

تقديم وترجمة: سليم طه التكريتي.

ع ٣، م ٨، (١٩٧٩م)، ص ٧-٢٤.

العرب والفكر العلمي.

ترجمة: د. أكرم فاضل.

ع ٤، م ٦، (١٩٧٧م)، ص ١٨٤-١٩١.

عشرون درهما في كتاب سيبويه.

بقلم: المستشرق الإنجليزي: ميخائيل جورج كارتر.

ترجمة: د. عبد اللطيف الجميلي، د. حاتم صالح

الضامن.

ع ١، م ١٦، (١٩٨٧م)، ص ١١٩-١٢٨.

عقل سرخ.

لشهاب الدين السهروردي.

ترجمة و[تحقيق]: علي عبد الحسين.

ع ١، م ٤، (١٩٧٥م)، ص ١٢٥-١٣٠.

العلوم الإسلامية عند العرب.

بقلم الباحث التركي محمد فؤاد كوبرلي.

ترجمة: فاضل مهدي بيات.

ع ٢، م ٣، (١٩٧٤م)، ص ٨١-٨٦.

العمارة والفنون الإسلامية.

بقلم: ك. آ. سي. كريزويل.

ترجمة واعداد: سلمان وفيق الراوي.

ع ٤، م ٨، (١٩٧٩م)، ص ٦٤٥-٦٤٩.

العمارة الإسلامية عمارة التوحيد.

البرفسور: كريستيان نوربيرغ شولز.

ترجمة: المهندس: محمود حمندي.

ع ١، م ٢١، (١٩٩٣م)، ص ٧٥-٨٢.

### (حَرْفُ الفَاءِ)

الفارابي بين مناطق عصره.

بقلم: آ. او. ماكوفيلسكي.

ترجمة وشرح وتعلق: د. جليل كمال الدين.

ع ٣، م ٤، (١٩٧٥م)، ص ٥٩-٦٥.

الفارابي في دائرة المعارف الإسلامية.

ترجمة: الأب. د. يوسف حبي.

ع ٣، م ٤، (١٩٧٥م)، ص ١٠٣-١٠٨.

الفراهيدي الخليل بن أحمد.

جون أ. هيوود.

ترجمة وتعليق: د. عناد غزوان.

ع ٢، م ٢٦، (١٩٩٨م)، ص ١٨-٢٣.

الفكر والرغبة (قراءة في مرويات ألف ليلة

وليلة).

فاطمة المرنيسي.

ترجمة: سعيد بوخليط.

ع ٣، م ٣٩، (٢٠١٢م)، ص ٢٧-٣٤.

فهرس المخطوطات الإسلامية بمكتبة

جامعة كمبرج.

تصنيف: البروفيسور ادوارد. ج. براون.

كيف تهضم اللغة العربية الكلمات المستعارة  
من اللغات الأوربية.

بقلم: الكاتب الروماني نيكولاي دوبرسان.  
ترجمة: حسين العزاوي.  
٢ع، ١٤م، (١٩٨٥م)، ص ٧٦-٨٠.

### (حَرْفُ اللَّامِ)

ليجمن القائد العام للصحراء، تأليف: هـ.  
ف. ف. ونستن، دور ليجمن في حرب العراق  
ومصرعه.

عرض ترجمة: كاظم سعد الدين.  
٢ع، ٢٨م، (٢٠٠٠م)، ص ٥٠-٦١.

### (حَرْفُ المِيمِ)

ما وراء الطبيعة والسياسة في تفكير الفارابي.  
لروجيه ارنالديز.

ترجمة: د. أكرم فاضل.  
٣ع، ٤م، (١٩٧٥م)، ص ٣٥-٤٣.  
ما يتعلق بالعراق من [كتاب الصعود].

لزينوفون.  
ترجمة: يعقوب أفرام منصور.  
٢ع، ٤م، (١٩٧٥م)، ص ٧١-١٠٠.  
المنتبني أمام العصر الإسماعيلي للإسلام.

بقلم: لوي ماسينيون.  
ترجمة: أكرم فاضل.  
٣ع، ٦م، (١٩٧٧م)، ص ٦١-٦٦.  
المنتبني في دراسات المستشرقين.

ترجمة: أكرم فاضل.  
٣ع، ٦م، (١٩٧٧م)، ص ٤٣-٨٦.  
المنتبني وأسباب مجده الأهمية التاريخية  
لأشعاره.

بقلم: كودفرواد مومبين.  
ترجمة: أكرم فاضل.  
٣ع، ٦م، (١٩٧٧م)، ص ٦٧-٧٣.

ترجمة: د. يحيى الجبوري.

٣ع، ٣م، (١٩٧٤م)، ص ٢٤٩-٢٩٤.

٤ع، ٣م، (١٩٧٤م)، ص ٢٦١-٢٧٤.

٢ع، ٥م، (١٩٧٩م)، ص ٣٩٥-٤١٨.

٢ع، ٨م، (١٩٧٦م)، ص ٢٢٥-٢٤٠.

٣ع-٤، ١٠م، (١٩٨١م)، ص ٤١٧-٤٣٠.

في تأريخ تطور اللغة العربية الفصحى.

ف. م. بيلكين.

ترجمة: جليل كمال الدين.

١ع، ٢م، (١٩٧٣م)، ص ٣٣-٣٩.

### (حَرْفُ القَافِ)

القاهرة تأريخ وتراث، معنى التأريخ في  
القاهرة.

بقلم: اوليغ كرابار.

ترجمة: محمود حمدي.

١ع، ١٨م، (١٩٨٩م)، ص ٥-١٩.

القدس المملوكية دراسة معمارية، تأليف:  
ميخائيل هاملتون بركوين، نقد: البروفيسور  
اوليغ كرابار.

ترجمة النقد: المهندس: محمود حمدي.

١ع، ٢٤م، (١٩٩٦م)، ص ٦٦-٦٩.

قصر الأخيضر.

بقلم: المستشرق البريطاني ك. آ. س. كريزويل.

ترجمة: نافع محمد يحيى الراوي.

٢ع، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ٧٤-٨٤.

### (حَرْفُ الكَافِ)

كتاب الأغاني.

للبروفيسور انس خالدوف.

ترجمة وتقديم: د. جليل كمال الدين.

٢ع، ٢٢م، (١٩٩٤م)، ص ٢٨-٣٢.

الكتابة والتطور الحضاري في العراق القديم.

ترجمة: كاظم سعد الدين.

١ع، ٢٩م، (٢٠٠١م)، ص ٢٣-٣١.

- المتنبي والحرب البيزنطية العربية الأهمية  
التأريخية لأشعاره.  
بقلم: ماريوس كنار.  
ترجمة: أكرم فاضل.  
ع ٣، ٦م، (١٩٧٧م)، ص ٧٤-٨٢.
- مجموعة من نقلة التراث العربي إلى أوروبا أو  
المترجمون من العربية إلى اللاتينية.  
ترجمة وإعداد: د. حسين الداوقوي.  
ع ١، ٢٥م، (١٩٩٧م)، ص ٢٠-٢٤.
- مخطوطات طبية عربية في مكتبة الدراسات  
الشرقية والأفريقية بجامعة لندن.  
آدم غاسك.  
ترجمة: د. عدنان جواد الطعمة.  
ع ٢، ١٨م، (١٩٨٩م)، ص ٢٠١-٢٠٣.
- المخطوطات العربية في مكتبة طوب قابي  
سرايي باستانبول.  
ترجمة وإعداد: فاضل مهدي بيات.  
ع ٢، ٤م، (١٩٧٥م)، ص ٢٣١-٢٥٤.  
ع ٤، ٤م، (١٩٧٥م)، ص ٢٧١-٢٩٦.  
ع ٣، ٥م، (١٩٧٦م)، ص ٢٣١-٢٦١.  
ع ٤، ٥م، (١٩٧٦م)، ص ٢٤٩-٢٧٤.  
ع ٤، ٦م، (١٩٧٧م)، ص ٤٠٧-٤٨٠.  
ع ٣، ٧م، (١٩٧٨م)، ص ٢٨٥-٣٢٦.  
ع ٢، ٩م، (١٩٨٠م)، ص ٣٧٩-٤٤٢.
- المخطوطات العربية في مكتبة متحف مولانا  
في قونيا.  
إعداد وترجمة: د. حميد مجيد هدو، عدنان  
سليمان اسماعيل.  
ع ٢، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ٣٩٣-٤٢٠.  
ع ٢، ٩م، (١٩٨٠م)، ص ٣٣٧-٣٥٦.  
ع ٣، ٩م، (١٩٨٠م)، ص ٢٦٣-٢٨٤.
- كتاب المذكرات في علم النجوم المنسوب لأبي  
معشر البلخي.  
بقلم: د. م. دنلوب.
- ترجمة وتعليق: د. عبد الجبار ناجي.  
ع ٤، ٦م، (١٩٧٧م)، ص ٩٩-١١٠.  
مذكرات لجمن (أولى مغامرات الكولونيل  
لجمن في الجزيرة العربية سنة ١٩٠٩-١٩١٠).  
ترجمة: سليم طه التكريتي.  
ع ٤، ٣م، (١٩٧٤م)، ص ٧٣-٩٢.  
المستدرك على المعاجم العربية.  
تأليف: رينهارت دوزي.  
ترجمة: د. أكرم فاضل.  
ع ٤، ٢م، (١٩٧٣م)، ص ٢٥٣-٢٦١.  
مصادر بريطانية عن الوطن العربي.  
ترجمة: كاظم سعد الدين.  
ع ٢، ٣٢م، (٢٠٠٥م)، ص ٩٩-١٣١.  
معركة حطين وتحرير القدس.  
بقلم: و. ب. ستيفنسن.  
ترجمة: كاظم سعد الدين.  
ع ٤، ٢٧م، (١٩٩٩م)، ص ٤١-٤٥.  
المغزى التاريخي للعروبة في شعر المتنبي.  
بقلم: جان لسيرف.  
ترجمة: أكرم فاضل.  
ع ٣، ٦م، (١٩٧٧م)، ص ٨٣-٨٦.  
مقدمة حكاية أبي القاسم البغدادي.  
بقلم: المستشرق آدم ميتز.  
ترجمة: طارق حيدر العاني.  
ع ٤، ٨م، (١٩٧٩م)، ص ٤٠٤-٤١٣.  
مقدمة مدّ القاموس.  
بقلم: إدوارد وليم لين.  
ترجمة: عبد الوهاب الأمين.  
ع ٢، ٥م، (١٩٧٦م)، ص ٤٣-٥٩.  
المكتبات العربية في الأندلس.  
بقلم: الدكتور س. م. إمام الدين.  
ترجمة: كاظم سعد الدين.  
ع ٤-٣، ٢٥م، (١٩٩٧م)، ص ٨٩-١٠٦.

## المكتبات في العالمين العربي والإسلامي في العصر الوسيط.

بقلم: محمد رستم ديوان.

ترجمة: يوسف داود عبد القادر.

ع ٤، م ٩، (١٩٨٠م)، ص ٢٨٤-٢٩١.

## ملحمة جلجامش في ضوء تحليل الخطاب.

غريب إسكندر.

ترجمة: خالد جابر يوسف.

ع ١، م ٣٨، (٢٠١١م)، ص ٧٥-٨٢.

## موجز تاريخ الآشوريين.

بقلم: بيتر بيلباسو.

ترجمة: علي عواد المفرجي.

ع ٢، م ٣٣، (٢٠٠٦م)، ص ١٩-٢٥.

## (حَرْفُ النُّونِ)

### النثر العربي في بغداد.

شارل بيللا.

ترجمة: د. أكرم فاضل.

ع ٤، م ٨، (١٩٧٩م)، ص ٤٨٥-٤٩٠.

### نحوي عربي من القرن الثامن للميلاد (دراسة

عن منهج سيبويه في النحو).

بقلم: مايكل جي كارتر.

ترجمة: د. عبد المنعم آل ناصر.

ع ١، م ٢٠، (١٩٩٢م)، ص ٢٩-٤٠.

### النسخ والتلث.

بقلم: أدولف كروهمان.

ترجمة: غانم محمود.

تقديم: يوسف ذنون.

ع ٤، م ١٥، (١٩٨٦م)، ص ١١٣-١٢٢.

### النظرات الفلسفية- السياسية للفارابي.

بقلم: س. ن. غريغوريان.

ترجمة وشرح وتعلق: د. جليل كمال الدين.

ع ٣، م ٤، (١٩٧٥م)، ص ٤٤-٥٨.

## (حَرْفُ الهَاءِ)

### الهيئات الحرفية والمدنية الإسلامية.

لويس ماسينيون.

ترجمة: أكرم فاضل.

ع ٣، م ٢، (١٩٧٣م)، ص ١١-١٩.

## (حَرْفُ الواوِ)

واسط.

بقلم: ك. آ. سي. كريزول.

ترجمة: نافع محمد يحيى.

ع ٣، م ٥، (١٩٧٦م)، ص ٦٣-٧٠.

## (حَرْفُ الياءِ)

### ياقوت الحموي البغدادي حياته ومؤلفاته.

بقلم: ر. م. ن. نى. الهى.

ترجمة: يوسف داوود عبد القادر.

ع ١، م ٧، (١٩٧٨م)، ص ١١-٥٢.

## القِسْمُ الثَّانِي

### وَصْفُ لِعَشْرَةِ أَعْمَالٍ مُتْرَجَمَةٍ فِي مَجَلَّةِ الْمَوْرِدِ

ابن قتيبة ومعلقة عنتره (الأصول، التقاليد،

والبناء الفني)

إدريس الشُّرقاوي

ترجمة: د. عبد السُّتار جبر

ع ١، م ٤١، (٢٠١٤م)، ص ١٢١-١٣٢

تعدّ مقالة (ابن قتيبة ومعلقة عنتره) ردًّا من

الباحث (إدريس الشُّرقاوي) على ابن قتيبة، والذي

ادّعى - أي: ابن قتيبة - أنّ معلقة عنتره كانت

أول قصيدة كاملة ينظمها عنتره بعد سلسلة من

المقطوعات القصيرة.

وهذا الأمر استدعى من الباحث أن يعرض هذه

الإشكاليّة، وهي واحدة من الشُّكوك التي حامت

حول قصيدة عنتره، أو عنتره نفسه، وقد أثبت

الباحث من خلال معايير نقدية أنّ هذه القصيدة

لا يمكن أن تكون أول قصيدة نظمها عنتره بن شدّاد.

وهذه المعايير، والتي تعارف عليها شعراء العصر الجاهلي بأن القصيدة تتكوّن من ثلاثة مقاطع رئيسة، هي:

### المقدّمة: وهي التي تضمّ النسب:

استند إدريس الشّرقاويّ في عمله هذا على النسب في إثبات أنّ معلقة عنتره ليست أول قصائده كما ادّعى ابن قتيبة، ومن خلال النسب جاء بأدلة أثبت بواسطتها أنّ هذه القصيدة ليست أول قصائد عنتره، ومن أدلته التي استنبطناها:

١- ذكر عنتره كلمات من جذور مشتركة، والغاية من ذلك هو منح القصيدة إيقاعاً خاصاً.

٢- تناسق البناء الفنّي مع ما جاء في العصر الجاهليّ، من ناحية النسب، والرّحالة والفخر، وهذه هي التقنيّات الأدبيّة التي استعمال شعراء العصر الجاهليّ.

٣- اطلاع عنتره على الكثير من الأشعار لشعراء سبقوه، ويفهم ذلك من قوله: هل ترك الشعراء شيئاً لم يقولوه؟ كما يفهم من البيت الأوّل من المعلقة، ومن ثمّ نجد عنتره لديه ما يقوله على الرّغم من قول الشعراء الذين سبقوه، وثقته في نفسه.

٤- الانسجام بين الإيقاع والقافية في مقدّمة القصيدة من خلال صدر البيت وعجزه، وكذلك من خلال تكرار أداة الاستفهام، وهذا ما جرى في بقية الأبيات في القصيدة، وهو ما يدلّ على أنّ هذه القصيدة لم تكن أول قصيدة يكتبها عنتره بن شدّاد.

٥- كما ما يدلنا على احتراف عنتره الشّعريّ قبل هذه القصيدة، هو تنوّع الجناسات في القصيدة بين الجناس التّام والجناس الناقص، وتنوّع الجناسات اللفظيّة من أهمّ مظاهر الشّعريّ الجاهليّ.

٦- ذكر اسم حبيبته وهي: (عبلة) وهي المرأة المكتنزة، السّمينّة، والتي فيها كلّ الصّفات المرأة المرغوب فيها، وذكر الحبيبة وصفاتها وكنّاها من مظاهر الشّعريّ الجاهليّ، كما في قصيدة امرئ القيس، وطرفة بن العبد وغيرهم.

٧- ورود أسماء الأماكن، من جبال، وأوديّة، ودارات، وهي سنّة من سنن الشّعريّ الجاهليّ، وهو أمر شائع في الشّعريّ الجاهليّ.

فالنّسب قسم مهمّ في القصيدة، فـ(عنتره) يعبر عن مشاعره، ويتحدّث عن محبوبته، وعن الأماكن التي يراها، وأين كان يعيش، وهو ما يدلّ على أنّ عنتره بن شدّاد كان يملك خبرة وافية سابقة في نظم الشّعريّ.

### والقسم الثّاني: الرّحلة:

قال إدريس الشّرقاويّ: لم يكن مقطع الرّحلة من معلقة عنتره طويلاً، إلّا أنّ مستوى أسلوبه والوصف الذي استعمله فيها وأدواته الأدبيّة كلّها تبرهن على خبرة عنتره في مجال الشّعريّ، وكثرة اطلاعه على التقاليد الشّعريّة المستعملة في عصره.

### أمّا القسم الثّالث، فهو فخر الفارس:

وقد صرّح الشّرقاويّ برأيه في الفخر الذي في القصيدة بقوله: «في فخره، وعلى مدار معلقته أثبت عنتره إجادته للتقنيّات الشّعريّة... وأظهر تفوّقاً في استعمالها؛ لذا من الصّعب تخيل مع امتلاك هذه المقدرة الفنيّة، أنّ هذه المعلقة كانت قصيدته الأولى».

وفي هذه المقالة استند (إدريس الشّرقاويّ) إلى مصدرين رئيسين، وهما: ابن قتيبة، وأبو الفرج الأصفهانيّ، ونجده يحصر ما قيل في أخبار عنتره في هذين المصدرين فقط، وهو أمر يثير العجب فكيف أهمل: ابن سلّام الجمحيّ، وما كتبه الثّعاليّ، وابن رشيق القيروانيّ، وغيرهم ممّن كان له اهتمام في هذا المضمار.

والأمر الآخر الذي يسترعي الانتباه، هو تركيزه

على ما قاله ابن قتيبة في عبارة مفادها (قيل) وهذه العبارة تجعلنا نقول: إنَّ ابن قتيبة لم يكن واثقاً من صحّة ما نقله، فلو كان عنده سند لذكره ليكون دليلاً على نقله.

### الحصان العربيّ الأصيل (أصله، سلالاته، مواطنه، صفاته)

بقلم: الفرنسية سيمون لوفلوريال زكري

ترجمة: محمد حسين ناصر

١٤، ٢٦، (١٩٩٨م)، ص ٥٥-٥٨  
لاقي الحيوان اهتماماً بالغاً في التراث العربيّ، فهم اهتموا بذكر أسمائه، وصفاته، وطباعه، فالذي يريد معرفة ما يخصّه فليذهب إلى الجاحظ وكتاب الحيوان، وكذلك انظر ما كتبه الدّميريّ في حياة الحيوان الكبرى، وما سطره الجلال السيوطيّ في عنوان الديوان، وذيل الحيوان.

وجاء هذا المقال لبيان أهميّة الحيوان في التراث العربيّ، فقد ذكرت الباحثة الفرنسية: سيمون لوفلوريال زكري، وأهميّة الحصان خاصّة، فهو ما ينقلهم، وما يساعدهم في المعارك، وما يتباهون به وينسبه، كما قد ورد ذكره في القرآن الكريم؛ وكلّ ذلك لأهميّته في حياة العرب.

ومن هنا جاءت هذه الباحثة بذكر قصة من قصص ألف ليلة وليلة، ثمّ من خلال هذه القصة تناولت صفات الخيول وأنسابها وسلالاتها وبعد ذلك علّقت على هذه القصة باهتمام الملوك بالحصان العربيّ، وكذلك مكانته في الثقافة الأجنبيّة.

ثمّ ذكرت الاهتمام العالميّ بالحصان العربيّ، وحفظ سلالاته، فقد أنشأت أمريكا، وفرنسا، وإنكلترا، وإسبانيا، وإيرلندا، أماكن خاصّة لحفظ هذه السلالات.

### حماية المخطوطات

بقلم: أوام باراكاش اغروال

ترجمة عبد الكريم الأمين

١٤، ٥، (١٩٧٦م)، ص ١٤٠-١٤٣  
أصل هذا البحث محاضرة ألقاها الخبير بحماية المخطوطات في نيودلهي، O.O.Agrawal، وهذه المحاضرة تدور في ذكر الخبير خطوتين أساسيتين في حماية المخطوطات:

- الأولى: تأسيس مركز أو معهد مختصّ في حفظ المخطوطات والآثار المخطوطات في المكتبات الخاصّة؛ لأنّ في مثل مراكز المخطوطات أو المعاهد طرقاً وأساليب تساعد على حفظ المخطوطات وهو ما ينعدم في المكتبات الخاصّة.

- الثّانية: إصدار قانون لحماية المخطوطات كالقوانين المختصّة في حماية الآثار.

كما قد ذكر بعض العلل والأضرار التي قد

تلحق بالمخطوطات، ومنها:

١- تعرّض الأوراق للتلف.

٢- وجود الحوامض.

٣- البقع.

٤- الحشرات.

٥- الفطريات.

٦- تأثير الحبر والمواد الصبغية الأخرى.

٧- قشرة الصّور.

٨- تغيير لون الكتابة.

ففي هذه الأضرار تنوع بين أضرار تتمّ في ورق المخطوطات، أو في حبرها، أو أماكن خزنها، وقد ناقش الخبير كلّ واحدة من هذه الأضرار، وحاول أن يضع حلولاً لهذه الأضرار إن تمكّن، وآلا يكتفي بذكر الضرر أو العلة.

### حول طابع الكلمات المترادفة في اللّغة العربيّة الفصحى

بقلم: ف. م. بيلكين

ترجمة: د. جليل كمال الدّين

١٤، ٣، (١٩٧٤م)، ص ٥٩-٦٤

إنّ هذا البحث يناقش مسألة مهمّة وردت في التراث اللّغويّ، وكذلك عند أهل الأصول، وهي

ظاهرة الترادف بين الألفاظ، وتعرّف هذه الظاهرة بأنّ مجموعة من الأسماء تعطي معنى واحداً، مثل: حسام، وصارم، ومهند، وغيرها. التي تعطي معنى السيف.

وقد قُسمَ هذا البحث على ثلاثة أقسام رئيسية:  
**القسم الأول: تحديد مفهوم المرادف في علم اللغة العربية التقليدي:**

ذكر في هذا القسم تعريف الترادف عند اللغويين والأصوليين وبين فكرة هذه الظاهرة، ثمّ بين رأي العلماء فيها، وكيف أنكر وجودها في التراث العربيّ مجموعة من العلماء، ثمّ بين أنّ الكثير من الكلمات التي يُقال عنها مترادفات إنّما هي صفات، وبعدها حاول أن يضع فروقاً دقيقة بين الكلمات للتقليل من الألفاظ المترادفة إلى أقلّ حدّ ممكن.

وقد اعتمد في مسألة وضع هذه الفروق على الكلمات المترادفة بالاستناد على علم اللغة العربية التقليدي؛ لأنّ العرب وضعوا شرطاً أساسياً في الترادف، وهو التّطابق التامّ بين الكلمات المترادفة، وعدم وجود أيّ ضلال في معاني الكلمات التي يُقال عنها مترادفات.

**والقسم الثاني: هو تشكيل المترادفات في اللغة العربية الفصحى:**

المطلّح على هذا البحث يلاحظ أنّ فكر المؤلّف يميل إلى إنكار وجود ظاهرة الترادف في اللغة، أو أنّه يحاول حصرها وقيدها إلى أبعد الحدود، وقد حاول أن يحصر تكوين الكلمات المترادفة إلى لغات بعض القبائل كما في كلمة: (قمح، وحنطة، وبر...)، وهكذا.

والأمر الآخر، فقد تكلم عن التوسّع في المعاني، كما هو الحال في لفظة: (منحة) التي كانت تعني: (النّاقة، أو النّعجة) التي تُعطى من دون مقابل، وبعدها توسّعت دلالتها، فأصبحت تُستعمل في أيّ هبة أو هديّة.

**القسم الثالث: استعمال المترادفات في اللغة العربية الفصحى:**

ذكر المؤلّف في هذا القسم بعض الكلمات المترادفة، التي لا تحتوي بينها أيّما فروق كما في: قام ونهض من الأفعال، ومن الأسماء: حائط وجدار، ومن الصّفات: كفيف وأعمى، وبعدها ختم البحث بعبارة جميلة، قال: « وإنّه لو اوضح تماماً أنّ الترادف الثري في اللغة والخيار الواعي... يساعد في التعبير عن أرق ضلال الفكر، ويجعل اللغة أكثر تعبيراً ومرونة طالما ليس في كلّ قرينة يمكن أن تستعمل دون ما أيّ تفريق».

**حياة الحلاج بعد موته**

لماسينيون

ترجمة: أكرم فاضل

٣٤ - ٤، م، ١، (١٩٧٢م)، ص ٥٥ - ٦٩

كتب (ماسينيون) مجموعة من الكتب والأبحاث عن الحلاج خاصّة، وعن التّصوّف عامّة، ومن هذه الأعمال: (حياة الحلاج بعد موته)، ويدور هذا البحث في جرد للأخبار التي دارت حول الحلاج بعد وفاته.

فكان هذا العمل عبارة عن مجموعة أخبار نقلها على وفق التسلسل الزمنيّ للحادثة، فكان أولها: ما جرى في شهر شوال، سنة: (٣١٠هـ)، الموافق: كانون الثاني، سنة: (٩٢٣م)، وآخر هذه الأخبار التي نقلها كان في سنة: (١٣٦٣هـ)، الموافق: (١٩٤٤م)، وكان عدد هذه الأخبار (١٦٠) خبر في أماكن مختلفة في: بغداد، والكوفة، والبصرة، ومكّة المكرمة، والمدينة المنورة، والقاهرة، ودمشق، وحب، وقرطبة، وتركستان، وشيراز، ونيسابور، وهرارة، وطوس، وهمدان، وبلخ، وتبريز، ودلهي، وغيرها من الأماكن.

قام المترجم الدكتور أكرم فاضل، بذكر تاريخ الحادثة، ومكانها، وبعدها يسرد الخبر، ثمّ ينتقل إلى الحادثة الأخرى، وهكذا.

## السَّبْع الطَّوَال رُؤْيَة جَدِيدَة بِشَأْن اِخْتِيَار المَعْلَقَات

م. ي. كستر.

ترجمة: د. عبد السَّتَّار جبر

ع ١، م ٤٢، (٢٠١٥م)، ص ٢٢-٣٠

يدور هذا البحث في الكشف عن حقيقة اختيار المعلقات من وجهة نظر أستاذ اللُّغة العربيَّة في الجامعة العربيَّة: (م. ي. كستر)، وتدور فكرته مستندًا إلى رأي ابن طيفور الذي حاول أن يصحَّح فكرة اختيار المعلقات، وإنَّ حمادًا الرَّاويَّة لم يكن هو أوَّل من جمع هذه المعلقات على الرَّغم من اتِّفاق الرُّوايات على ذلك.

وقد نقل (كستر) رأيًا عن عبد القادر البغداديِّ، أنَّ وقت جمع المعلقات كان في زمن عبد الملك بن مروان، وإنَّه قد طرح أربع قصائد من المعلقات، وأثبت أربعًا غيرها، ومعنى ذلك أنَّ جمع المعلقات السَّبْع كان في عهد عبد الملك.

ثمَّ أثبت (كستر) أنَّ اختيار المعلقات كان أقدم من ذلك وبالتَّحديد في زمن معاوية بن أبي سفيان، وقد نقل نصًّا عن ابن طيفور في كتاب: (المنثور والمنظوم) بسند عن الحرمازيِّ: بأنَّ معاوية أمر رواة الشَّعر أن يختاروا له مجموعة قصائد من أجل أن يتعلَّم ابنه إنشادها، فاختاروا له اثنتي عشرة قصيدة، هي: معلِّقة امرئ القيس، ومعلِّقة طرفة بن العبد، ومعلِّقة زهير بن أبي سُلمى، ومعلِّقة الحارث بن حلَّزة، ومعلِّقة لبيد، ومعلِّقة عمرو بن كلثوم، ومعلِّقة عبيد بن الأبرص، وقصيدة لسويد بن أبي كاهل، ومعلِّقة النَّابغة الذبياني، ومعلِّقة عنتره بن شدَّاد، ومعلِّقة الأعشى، وقصيدة لحسان بن ثابت.

ثمَّ يروي نصًّا آخر لابن طيفور في رواية أخرى له عن الحرمازيِّ - أيضًا - مفادها: إنَّ عبد الملك بن مروان هو أوَّل من اختار المعلقات السَّبْع، فذكر ستَّ قصائد اختارها عبد الملك، وهي: معلِّقة عمرو

بن كلثوم، ومعلِّقة الحارث بن حلَّزة، وقصيدة لسويد بن أبي كاهل، وقصيدة لأبي ذؤيب الهذليِّ، ومعلِّقة عبيد بن الأبرص، ومعلِّقة عنتره بن شدَّاد، وبعدها أكمل اختياراته ابنه سليمان بن عبد الملك، فأدخل قصيدة أوس بن مغراء، في ضمن اختيارات والده.

وبعد ذلك شرع (كستر) بذكر ما يميِّز كلَّ معلِّقة عن الأخرى، وبعدها يصل إلى نتيجة مفادها: إنَّ جامعي القصائد بدأ عملهم مع بداية خلافة معاوية بن أبي سفيان وكان اختيار معاوية لاثنتي عشرة قصيدة بغية تعليمها لابنه، ثمَّ جاء عبد الملك بن مروان ليخفف هذه الاختيارات إلى سبع، وأدخل معها قصيدتين لم تكونا في ضمن اختيارات معاوية، الأولى لأبي ذؤيب الهذليِّ، والأخرى لأوس بن مغراء، وبعد ذلك نشطت حركة الاختيارات في العصر العباسيِّ، فعادوا إلى ما اختاره معاوية؛ لأنَّهم لم يكونوا مقتنعين باختيارات عبد الملك بن مروان، فحصرُوا أنفسهم بالقصائد الجاهليَّة السَّبْع.

أمَّا حماد الرَّاويَّة، فقد اقترنت الاختيارات له، وفي حقيقة الأمر - كما يقول كستر - أنَّ حمادًا لم يعمل سوى نقل رواية هذه القصائد التي اختارها معاوية.

### العلوم الإسلاميَّة عند العرب

بقلم الباحث التركي محمد فؤاد كوبرلي

ترجمة: فاضل مهدي بيات

ع ٢، م ٣، (١٩٧٤م)، ص ٨١-٨٦

كتبَ الباحث التُّركيِّ: (محمد فؤاد كوبرلي) بحثًا عن العلوم الإسلاميَّة عند العرب، فابتدأ هذا البحث بتقسيم العلوم على قسمين:

- أولًا: علوم دينيَّة: كالقراءات، والتفسير، والحديث، والفقه، إلخ.
- ثانيًا: علوم دُخيلة أُخذت أصولها من الحضارات الأجنبيَّة: كالتاريخ، والجغرافية، والرياضيات،

والهندسة.

ثم بين أهمية اللغة العربية في نشر العلم آنذاك، وتعود أهميتها؛ لأنها لغة القرآن الكريم، ولغة الدولة الرسمية، ولغة الطبقات المثقفة، فكان ذلك سبب ازدهارها، وقد ذكر بالتفصيل خمسة من العلوم، وهي:

١- التفسير والحديث.

٢- الفقه.

٣- الكلام والفلسفة.

٤- التاريخ.

٥- الجغرافية.

وقد ملأ هذه الفقرات مدحاً لأهل أوروبا، والأجانب، وغير العرب، وغير المسلمين كذلك.

يكفيك شاهداً على ذلك أنه حينما تكلم عن التفسير والحديث، نجده يقول: «كان العرب يراجعون - عند الحاجة - الداخلين في الديانتين اليهودية والمسيحية قبل اعتناقهم الإسلام في ما يجهلونه مما يتعلق بأسرار الخلق»، فكان يمجّد كثيراً بغير المسلمين، وعلى هذه الشاكلة استمر في كلّ بحثه.

### كتاب الأغاني

للبروفيسور أنس خالدوف

ترجمة وتقديم: د. جليل كمال الدين

ع ٢، م ٢٢، (١٩٩٤م)، ص ٢٨ - ٣٢

فصل هذا البحث في موضوع مهم، وهو كتاب الأغاني، ومؤلفه، ومنهجه، وطبعاته، وما إلى ذلك، ويمكن تلخيص هذا البحث في فقرات هي:

١- ذكر الدكتور: جليل كمال الدين، مترجم هذا العمل، سيرة صاحب هذا البحث وهو: أنس خالدوف، ذاكراً تاريخ ولادته، ودراساته، ومصنفاته التي كانت تتحدث عن التراث العربي.

٢- التعريف بمؤلف كتاب الأغاني، وهو: أبو الفرج الأصفهاني، فقد فصل في ترجمته تفصيلاً متناهيًا ابتداءً من اسمه، وعائلته، ودراسته،

وتنقله بين الأمصار، وذكر مجموعة من أساتذته.

٣- ناقش المؤلف أثر ثقافة أبي الفرج الأصفهاني، في كتابه: كتاب الأغاني، وأثر قربه من السلطة الحاكمة آنذاك في تكوين ثقافته الأدبية.

٤- التعريف بكتاب الأغاني تعريفاً مفصلاً، وذكر رواياته، فقيل: إن منه نسختين:

الأولى: كانت عند سيف الدولة الحمداني.

والثانية: كانت عند الخليفة الأموي الحكم الثاني.

٥- ذكر المؤلف منهج أبي الفرج الأصفهاني في كتابه: الأغاني، ومصادره التي اعتمدها فيه، فقد قيل: إنه كان يقتني المخطوطات، ويجمع

المعلومات والأخبار والروايات منها، ويرتاد المكتبات، ويحضر الندوات والحلقات وأسواق الشعر والمجالس والولائم، وكان كلّ ذلك مصدراً له في كتابة هذا الكتاب.

٦- أثار كتاب الأغاني في من جاء بعده، وأقوال العلماء فيه.

٧- وأخيراً ختم البحث بطبعات الكتاب.

### المستدرك على المعاجم العربية

تأليف: رينهارت دوزي

ترجمة: د. أكرم فاضل

ع ٤، م ٢، (١٩٧٣م)، ص ٢٥٣ - ٢٦١

ترجم الدكتور: أكرم فاضل، (التنبية) و(المقدمة) لمعجم المستشرق الهولندي: رينهارت دوزي (المستدرك على المعاجم العربية)، وكانت هذه المقالة مقسمة على ثلاثة أقسام:

### توطئة:

بين من خلالها الدكتور: أكرم فاضل، الإشكالات التي دارت حول هذا المعجم.

### تنبيه:

وهو مما ترجمه الدكتور: أكرم فاضل، وفيه

تنبيهات من (المستشرق دوزي) مفادها: أن كلّ المعجمات العربيّة القديمة قد انغلقت على الدلالات الماضيّة، ولم تكن أو تقبل ما يطرأ على لغة العرب من مفردات ومعانٍ مؤلدة، والذي جعله يقول ذلك هو اطلاعه على الألفاظ العربيّة المؤلدة نتيجة عمله في كتابه: (أسماء الملابس العربيّة).

#### المقدمة:

بدأ دوزي مقدّمته بنقد اللغويين العرب القدامى مبدأ تطوّر اللّغة العربيّة، وأصرّوا على تقييدها في الفصحى، وأعرضوا عما جرى لهذه الكلمات وتراكيبها من تحولات صوتيّة وصرفيّة، كما قد أعاب على بعض المستشرقين - أيضاً - عدم عودتهم إلى لغة كُتب الأدب.

كما ذكر في هذه المقدّمة مصادره الأدبيّة والتاريخيّة التي استقى منها مادّته في هذا المعجم، وقد أشار إلى كتاب مجهول يشبه الهوامش والحواشي التي كتبها بعض المستشرقين على المعاجم الأوروبّيّة - العربيّة، فساعدته هذا العمل في عمله.

وخلاصة هذا العمل: إنّ (رينهورت دوزي) قد ركّز على إمكانيّة تطوّر لغة العرب، ولا يمكن حصرها في قوالب قديمة كما فعل كلّ أصحاب المعجمات.

#### الفراهيديّ، الخليل بن أحمد

جون أ. هيوود

ترجمة وتعليق: د. عناد غزوان

ع ٢٦، م ١٩٩٨، ص ١٨ - ٢٣

كتب المستشرق الإنكليزيّ جون هيوود، فصلاً عن الخليل بن أحمد الفراهيديّ في كتابه: المعجم

العربيّ نشأته ومكانته في تاريخ الدّراسات المعجميّة، ويدور هذا الفصل في ثلاثة مرتكزات: **المرتكز الأوّل:** ترجمة الخليل بن أحمد الفراهيديّ: فقد ذكر في هذه الفقرة سيرة الخليل الفراهيديّ وبيان مكانته في التّراث العربيّ، وبيان بعض الطّرف والنّكت من حياته، وبيان كيفية وضعه لعلم العروض.

**والمرتكز الثّاني:** ذكر مصنّفات الخليل، وضيعاتها، فلم يبقَ منها إلّا كتاب العين، وهو الآخر حامت حوله الشّكوك - قديماً وحديثاً - أمّا قديماً، فكان للحسد العلميّ مكانته في إنكار نسبة هذا الكتاب للخليل، وذلك واضح فيما كتبه الأزهريّ في معجمه: تهذيب اللّغة، وأمّا عند المحدثين، فكان لغياب النّسخ الخطيّة الأثر الأبرز في إنكار نسبة هذا الكتاب للخليل، فاكتشف أوّل نسخة يعود إلى العصر الحديث على يد: الأب أنستاس ماري الكرملي.

**والمرتكز الثّالث في هذه المقالة:** بيان تشكيك العلماء في وضع الخليل لهذا المعجم، وقالوا: إنّ اللّيث بن المظفّر قد وضعه، وقال الآخرون: إنّ الخليل وضع مقدّمات الكتاب واللّيث أكمل عمل أستاذه، وقال آخرون: إنّ تلامذة الخليل كالنّضر بن شميل، ومؤرّج السّدوسيّ، ونصر بن عليّ الجضهميّ، هم من أكلّموا عمل أستاذهم، وغيرها من الآراء، ويعتقد (هيوود) أنّ عبقرية الخليل لا تقلّ أو تنقص، إن ثبت أنّ الخليل قد أفاد من فكرة معجم قبله؛ لأنّ كتاب العين يعدّ علامة بارزة ليس في المعجم العربيّ فحسب، بل في تاريخ المعجمات في العالم أجمع.